

Толчёнова Инна Игоревна

старший преподаватель

Крутинова Людмила Борисовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Тульский государственный

педагогический университет им. Л.Н. Толстого»

г. Тула, Тульская область

К ВОПРОСУ О КВАЛИФИКАЦИИ ОШИБОК В РЕЧИ

ИНОСТРАННЫХ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ

РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Аннотация: в статье рассматривается проблема классификации ошибок, характерных для иностранных учащихся, осваивающих русский язык. Актуальность исследования обусловлена необходимостью систематизации ошибок для повышения эффективности преподавания русского языка как иностранного.

Ключевые слова: тестирование, русский язык как иностранный, классификация, коммуникативно значимая ошибка, коммуникативно незначимая ошибка.

При изучении русского языка как иностранного в качестве контроля усвоения учащимися материала педагоги часто используют тесты. Контроль знаний посредством тестирования одновременно обладает сильными и слабыми сторонами. При выполнении тестовых заданий от учащегося требуется умение распознавать представленный материал. Студенты демонстрируют высокую успеваемость в лексико-грамматических тестах, но нередко испытывают трудности в создании связного устного или письменного высказывания. В силу этого многие специалисты в области методики полагают, что тесты наиболее эффективны при оценке пассивных видов речевой деятельности, где можно оценить степень освоения грамматики и лексики. Проверка активных видов речевой деятельности, а именно говорения и письма, с помощью тестов представляет собой сложную, но вполне разрешимую задачу.

В процессе оценки владения русским языком как иностранным применяются два основных формата заданий. Закрытые задания предлагают учащимся

выбрать один правильный вариант из нескольких предложенных. Открытые же задания, напротив, требуют от обучающегося самостоятельного формирования ответа: он должен вставить пропущенное слово, грамматическую форму, слово-сочетание или предложение, либо дополнить существующий текст, создать ответ с нуля, следуя определенным инструкциям.

При проверке заданий с развернутым ответом необходимо тщательно анализировать правильность используемых лексических единиц и определять тип допущенных ошибок.

Типология ошибок в русском языке как иностранном – это систематизация всех видов ошибок, допускаемых иностранными обучающимися при изучении русского языка.

По мнению Балыхиной Т.М., «наиболее распространенным в современной лингводидактической практике основанием для классификации ошибок в речи иностранных учащихся являются ошибки, связанные с аспектами языка: фонетическим, грамматическим, лексическим и ошибки, связанные с аспектами речи: неадекватность теме, фактические ошибки, логические ошибки, ошибки, связанные со смещением плана повествования» [1, с. 158–159].

Основная задача преподавателя русского языка заключается не только в выявлении и исправлении этих ошибок посредством подбора наиболее эффективных упражнений, направленных на их устранение, но и в их систематизации и предотвращении. Этот комплекс умений является важной составляющей профессиональной компетентности преподавателя русского языка как иностранного.

В связи с расширением практики тестирования по русскому языку как иностранному вопрос оптимизации классификации типов ошибок приобретает особую остроту. Возникла потребность в дифференциации ошибок, исходя из их влияния на процесс коммуникации и, соответственно, их весомости в коммуникативном акте.

Следовательно, в методике преподавания русского языка как иностранного акцент делается на оценку успешности или неуспешности взаимодействия.

2 <https://phsreda.com>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

В контексте изучения русского языка как иностранного, ошибки принято делить на две основные категории по степени их воздействия на общение: коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые.

Коммуникативно значимые ошибки – это ошибки, которые существенно затрудняют или делают невозможным понимание сообщения. Они могут привести к искажению смысла, недопониманию, конфликту или полному сбою в коммуникации. Данные ошибки требуют немедленного исправления и являются приоритетными в процессе обучения.

Признаками коммуникативно значимых ошибок являются:

- искажение основного смысла высказывания (говорящий имел в виду одно, а слушающий понял совершенно другое);
- невозможность понять, о чем идет разговор (собеседник не может уловить главную информацию);
- создание двусмысленности, приводящей к неправильному толкованию;
- нарушение логики и связности текста (предложение или текст становится бессвязным и сложным для восприятия);
- вызов отрицательной реакции у собеседника (невежливость, грубость или неуважение);
- осуществление неверных действий (ошибка в инструкции приводит к выполнению неправильного действия).

Коммуникативно незначимые ошибки затрудняют понимание информации, но не приводят к полному провалу коммуникации, а лишь к ее определенным затруднениям. Классификация ошибок основывается на таких принципах, как коммуникативная неудача, коммуникативный сбой, затруднение коммуникации и отсутствие коммуникативных нарушений. Коммуникативная неудача фиксируется, когда поставленная задача не выполнена, намеченная цель не достигнута, и акт коммуникации, по сути, не состоялся. Коммуникативный сбой представляет собой трансформацию, искажение намерения говорящего, которое приводит к неверной интерпретации высказывания.

Существует множество подходов к типологии ошибок, но наиболее распространенные и полные классификации включают следующие ошибки: фонетические, орфографические, лексические, грамматические, стилистические, прагматические, межъязыковые.

Фонетические ошибки связаны с неправильным произношением звуков, ударением и интонацией. Обучающийся производит замену звуков ([с] вместо [ш], [ш] вместо [щ], твердые звуки вместо мягких), пропускает звуки в середине или в конце слова (*празников – праздников*), добавляет дополнительные звуки для удобства произношения – эпентеза (*нодравится – нравится*), меняет местами звуки – метатеза (*[Максва] – [Масква]*), совершает ошибки в расстановке ударений в словах, что приводит к изменению смысла или непониманию (*мУка – мукA*), неправильно делает паузы в предложениях.

К орфографическим ошибкам относятся следующие: неправильное написание безударных гласных, согласных: неправильное написание приставок и суффиксов (*здать – сдать, ключек – ключик*), окончаний (*переводешь – переводишь*); слитное, раздельное и дефисное написание слов (*нечитай – не читай, что то – что-то*), неправильное использование заглавных букв (*анна – Анна*).

Лексические ошибки включают в себя следующее: неправильный выбор слова (*я гуляю в университет – я иду в университет, он принес подарок из Китая – он привез подарок из Китая, Антон длинный – Антон высокий*); смешение паронимов (*эффектный – эффективный, одеть куртку – надеть куртку*); неправильная сочетаемость слов (*арабические страны – арабские страны, это мой старый брат – это мой старший брат*,); калькирование (*это находится в моем интересе – это в моих интересах, мне есть 23 года – мне 23 года*); неправильное использование синонимов (*нести трудный рюкзак – нести тяжелый рюкзак*); неуместное использование неологизмов и архаизмов (*мои очи – мои глаза*).

Грамматические ошибки подразделяются на морфологические и синтаксические. Морфологические ошибки в речи иностранцев – типичное явление при освоении русского языка как неродного. Они возникают из-за интерференции и

недостаточного усвоения морфологических норм русского языка. К морфологическим ошибкам можно отнести: неправильное склонение существительных, прилагательных, местоимений (*ехать в университете – ехать в университет*, *читать интересную книгу – читать интересную книгу*); неправильное образование множественного числа (*человеки – люди, окны – окна*); неправильное согласование прилагательных с существительными (*хорошая словарь – хороший словарь*); неправильное спряжение глаголов (*вы гуляешь – вы гуляете*); ошибки в выборе вида глагола (*мы часто решили задачи – мы часто решали задачи*); неправильное образование сравнительной и превосходной степени прилагательных и наречий (*хорошее – лучшее*); неправильное употребление предлогов (*играть в стадионе – играть на стадионе*).

Для преодоления морфологических ошибок эффективны упражнения, связанные с образованием форм слов, работа с таблицами склонений и спряжений, аудирование, коммуникативные задания, использование наглядных схем для запоминания исключений.

Синтаксические ошибки подразумевают под собой неправильный порядок слов, нарушение согласования в предложении (*он пришла – она пришла*), нарушение управления (*писал ручка – писал ручкой*), неправильное построение сложных предложений (*Я узнал, чтобы был урок – Я узнал, что был урок; Я не пришёл на урок. Потому что был болен – Я не пришел на урок, потому что был болен*), пропуск важных для понимания членов предложения (*я поехала на работу, чтобы сделать – я поехала на работу, чтобы сделать задание*), добавление лишних членов предложения (*подробно описать в деталях – подробно описать*).

Следующим типом ошибок являются стилистические ошибки, к которым относится несоответствие стиля речи ситуации (*я возжелал пообедать – я хочу пообедать*); неоправданное повторение слов или конструкций (*рассказать рассказ – рассказать историю*); неудачные метафоры, сравнения (непонятные или неуместные образные средства).

Прагматическая ошибка – это нарушение коммуникативных норм, при котором высказывание формально может быть грамматически правильным, но воспринимается носителями языка как неуместное или оскорбительное в конкретной коммуникативной ситуации.

Прагматическими ошибками считается неправильное употребление вежливых форм (неуместное использование «вы» или «ты»); непонимание культурных нюансов (неправильная интерпретация намеков, иронии, сарказма); неверная организация диалога (неуместные реплики, неумение поддержать разговор); непонимание цели высказывания (ошибочная интерпретация намерений говорящего).

Важность классификации ошибок для преподавателя состоит в планировании уроков, выборе упражнений, а для учащегося – в помощи осознать свои слабые стороны, сосредоточиться на конкретных проблемах, более эффективно работать над исправлением ошибок.

Преподаватели должны уделять больше внимания исправлению коммуникативно значимых ошибок, так как они являются барьером для успешной коммуникации. Контекст играет главную роль. Ошибка, незначимая в одном контексте, может стать критически важной в другом. Для начинающих многие ошибки могут быть коммуникативно значимыми, в то время как для продвинутых учащихся некоторые из них могут стать незначительными.

В целом, понимание разницы между коммуникативно значимыми и незначимыми ошибками помогает сделать процесс обучения русскому языку как иностранному более целенаправленным и эффективным, фокусируясь на развитии реальной способности к общению.

Не вызывает сомнений, что всесторонне оценить коммуникативную компетентность – задача не из легких. Более эффективным представляется поэлементный анализ. В его рамках применяются специальные оценочные шкалы, характеризующие различные аспекты речи и степень их выраженности. Наряду с этим, учитываются качественные характеристики, такие как тематическая направленность, содержательность, значимость коммуникации, целеполагание, обуслов-

ленность контекстом и ситуацией, адресность, зависимость от контекста, логическая и грамматическая согласованность, структурированность фраз, а также интонационная оформленность.

Таким образом, развитие системы оценки знаний по русскому языку для иностранцев приводит к необходимости более точной систематизации ошибок. Важно различать, насколько различные ошибки затрудняют общение и какое значение они имеют в речевом акте. Это, в свою очередь, влияет на подходы к обучению русскому языку как иностранному, где учитывается результативность коммуникации.

Список литературы

1. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учебное пособие для преподавателей и студентов / Т.М. Балыхина. – М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2007. – 185 с.